

Unos viajes en Indonesia, parte 4

A las ocho años, mi madre fue con su padre, madre, hermana gemela y hermanito a vivir en Sumatra, Indonesia.

At the age of eight, my mom went with her dad, mom, twin sister and little brother to live in Sumatra, Indonesia.

Mientras en Indonesia, ellos viajaron a diferentes lugares. Un destino de vacación para mis abuelos y sus hijos era Parapat que está situado en el lago Toba. El lago Toba es de origen volcánico. Es el lago más grande de Indonesia y el lago de cráter más grande del mundo. ¡Hasta tiene una isla! Cuando mi madre era niña, había una hermosa playa y le encantaba ir. Una vez en Parapat conocieron al embajador estadounidense y su esposa. ¡Otra vez vieron una rana enorme que medía todo un pie de alto! «¡Kodok!» mi madre gritó. (La palabra “kodok” significa rana en Indonesia).

While in Indonesia, they traveled to different places. One vacation destination for my grandparents and their kids was Parapat, which is located on Lake Toba. Lake Toba is of volcanic origin. It is the biggest lake in Indonesia and the biggest volcanic crater lake in the world. It even has an island! When my mom was a child, there was a beautiful beach and she loved to go. Once in Parapat, they met the US ambassador and his wife. Another time they saw an enormous frog that was one foot tall! “Kodok!” my mom yelled. (The word “kodok” means frog in Indonesia).

Además de la playa, fueron a la isla en el centro del lago. La isla se llama Samosir. Allí vieron las casas Batak. Las casas Batak están situadas en pilares que elevan las casas de la tierra. Son casas únicas con techos inclinados que dominan la casa. Los animales, como gallinas, cabras y cerdos, vivían debajo de la casa.

In addition to the beach, they went to the island in the center of the lake. The island is called Samosir. There they saw Batak homes. Batak homes are situated on pillars that elevate the houses from the ground. They are unique houses with inclined roofs that dominate the house. The animals, like chickens, goats, and pigs, live under the house.

Una vez mis abuelos fueron a la plantación Wingfoot. Era una plantación de caucho de la compañía Goodyear. Fueron por tren y el viaje pasó lentamente. El tren quemó madera por su energía. Paró frecuentemente por más madera y personas. Mis abuelos y sus hijos estaban con varias familias norteamericanas en el tren porque fue una excursión de la compañía US Rubber. Los niños estaban muy aburridos y las mamás estaban hartas de los niños, entonces mandaron a los hijos a estar con sus padres. Sus padres jugaban a cartas o naipes en el tren. Los niños leyeron las cartas de sus papás, entonces los papás mandaron a sus hijos de regreso a sus mamás.

Once my grandparents went to the Wingfoot plantation. It was a rubber plantation owned by the company Goodyear. They went by train and the journey passed by slowly. The train burned wood for its energy. It stopped frequently for more wood and people. My grandparents and their kids were with various North American families on the train because it was an excursion of the US Rubber company. The kids were very bored and the moms were tired of the kids, so they sent them to be with their fathers. Their fathers were playing cards on the train. The kids read their dad's cards, so the dads sent their kids back to their moms.

Cuando por fin llegaron a Wingfoot, estaban todos aburridos y tenían mucho calor. Por suerte, la plantación tenía una piscina. Mi madre estaba impresionada porque también tenían agua fría y caliente en la casa. La casa de mi madre no tenía agua caliente.

When they finally arrived at Wingfoot, they were all bored and hot. Luckily, the plantation had a pool. My mom was impressed because they also had cold and hot water in the house. My mom's house didn't have hot water.

Mi abuelo trabajaba muy duro para US Rubber. Una vez, no pudo tomar su vacación. Había planeado ir a Bali, pero en vez de ir a Bali, mi abuela llevó a sus dos hijas y su hijo de cuatro (4) años a un centro turístico en Berastagi mientras mi abuelo trabajaba. Hacía más fresco en Berastagi porque estaba en las montañas. Mi abuela leyó el libro "Swiss Family Robinson" a sus hijos en el viaje.

My grandfather worked very hard for US Rubber. Once he couldn't take his vacation. They had planned to go to Bali, but in stead of going to Bali my grandmother took her two daughters and her 4-year-old son to a resort in Berastagi while my grandfather worked. It was cooler in Berastagi because it was in the mountains. My grandmother read the book "Swiss Family Robinson" to her kids on the trip.

Mientras en Berastagi, querían ver una cascada. Mi abuela pagó a un guía. Sabía que sería una aventura en la jungla, pero fue mucho más que esperaba. Mientras pasaban por la jungla, el hombre sacaba su machete para cortar las plantas. Cruzaron un río muy fuerte en unos troncos. Llegaron a un punto donde no pudieron continuar, la jungla era demasiado densa y el sendero demasiado peligroso. Volvieron al hotel sin ver la cascada. El guía encontró un milpiés de unos quince (15) centímetros y mi madre lo llevó a casa como mascota. Mi madre pensó que el viaje en la jungla fue toda una aventura, pero mi abuela estaba muy asustada.

While in Berastagi, they wanted to see a waterfall. My grandmother paid a guide. She knew it would be an adventure in the jungle, but it was much more than she expected. While passing through the jungle, the man took out his machete to cut the plants. They crossed a very strong river on some logs. They arrived at a point where they couldn't continue, the jungle was too dense and the trail too dangerous. They returned to the hotel without seeing the waterfall. The guide found a millipede that was 15 centimeters long and my mom brought it home as a pet. My mom thought that the trip in the jungle was a great adventure, but my grandmother was very scared.

El contrato de mi abuelo con US Rubber fue por tres años, pero el clima político de Indonesia en el año 1961 (mil novecientos sesenta y uno) cambió todo. La nación se hizo peligroso y mis abuelos tuvieron que irse más temprano que esperaban. Tuvieron la opción de volver a Estados Unidos por barco o por avión. Si decidieran ir por barco, seguirían la misma ruta que tomaron a Indonesia, o sea, pasando por el océano Índico, el mar Mediterráneo y el océano Atlántico. Si decidieran ir por avión, volarían por encima del océano Pacífico. Mis abuelos decidieron volar porque así podrían decir que habían dado vuelta al mundo.

My grandfather's contract with US Rubber was for three years, but the political climate in Indonesia in 1961 changed everything. The nation became dangerous and my grandparents had to leave much earlier than expected. They had the option to return to the United States by boat or plane. If they decided to go by boat, they would follow the same route that they took to Indonesia, passing through the Indian Ocean, the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean. If they decided to go by plane, they would fly over the Pacific Ocean. My grandparents decided to fly because then they could say that they had traveled around the world.

Mi madre, sus padres, su hermana y su hermano salieron de Indonesia el veinticuatro de julio de 1961 (mil novecientos sesenta y uno). Subieron al avión en Medan, Indonesia y volaron a Bangkok, Tailandia. Se quedaron en un hotel grande y pronto perdieron a mi tío. Después de una búsqueda frenética, lo encontraron subiendo y bajando en el elevador. En Bangkok visitaron un mercado flotante, el Gran Palacio, las barcas reales y el Templo del Amanecer con el Buda de Esmeralda.

My mom, her parents, her sister and her brother left Indonesia on July 24, 1961. They boarded a plane in Medan, Indonesia and flew to Bangkok, Thailand. They stayed in a big hotel and promptly lost my uncle. After a frantic search, they found him going up and down on the elevator. In Bangkok they visited a floating market, the Grand Palace, the Royal Barges, and the Temple of the Dawn with the Emerald Buddah.

Dos días después, fueron por avión a Hong Kong. En Hong Kong, se quedaron con un amigo en su apartamento. Fueron de compras en Hong Kong y en el centro subieron a un autobús de dos pisos. Vieron los edificios altos en el centro de Hong Kong. Después fueron al océano y nadaron.

Two days later, they went by plane to Hong Kong. In Hong Kong they stayed with a friend in his apartment. They went shopping in Hong Kong and downtown they rode a double-decker bus. They saw tall buildings in downtown Hong Kong. Later they went to the ocean and swam.

Después de Hong Kong, mis abuelos y sus hijos volaron a Japón. Se quedaron en el Hotel Imperial en Tokio. Vieron la Torre de Tokio, una torre de telecomunicaciones y de observación. La Torre de Tokio solo tenía tres años cuando la vieron. Un viaje especial que hicieron en Japón fue visitar Yokohama. Mi abuelo estaba en Yokohama durante la ocupación de la Segunda Guerra Mundial.

After Hong Kong my grandparents and their kids flew to Japan. They stayed at the Imperial Hotel in Tokyo. They saw the Tokyo Tower, a telecommunications and observation tower. The Tokyo Tower was only 3 years old when they saw it. A special trip they did in Japan was visiting Yokohama. My grandfather was in Yokohama during the occupation period of World War II.

El cinco de agosto, mis abuelos y sus hijos volaron de Japón al estado de Washington. Salieron de Japón a las once y media de la noche y llegaron a Washington a las seis de la tarde ¡del mismo día! Cenaron en Washington con familia. El hermano y la hermana de mi abuelo vivían en Washington. Así mi madre comió 6 comidas en un día: el desayuno el almuerzo y la cena en Japón, el desayuno y el almuerzo de nuevo en el avión y la cena de nuevo en Washington. ¡El cinco de agosto de 1961 fue un día larguísimo!

On August 5, my grandparents and their kids flew from Japan to the state of Washington. They left Japan at 11:30 at night and they arrived in Washington at 6 in the afternoon on the same day! They ate dinner in Washington with family. My grandfather's brother and sister lived in Washington. So, my mom ate 6 meals in one day: breakfast, lunch, and dinner in Japan, breakfast and lunch again on the plane, and dinner again in Washington. August 5, 1961 was a very long day!

Mi madre pasó una semana con primos y tíos en Washington y luego voló con su familia a Grand Rapids, Michigan, donde había empezado el viaje a Indonesia hace un poco más de dos años.

My mom spent a week with cousins, aunts, and uncles in Washington and later she flew with her family to Grand Rapids, Michigan, where she had begun the journey to Indonesia a little more than two years ago.

Aunque era muy joven, mi madre recuerda mucho de su vuelta al mundo. Ella está eternamente agradecida a sus padres por tener el coraje de hacer esa aventura genial. Piensa en esta experiencia todos los días y le gusta compartirla con todo el mundo. Recuerdo varios momentos cuando mi mamá decía palabras en Indonesia, su frase favorita es "Terema Kasih" que significa «gracias». Gracias abuelos por dar esa experiencia increíble a mi mamá y al resto de nuestra familia.

Even though she was very young, my mom remembers a lot of her journey around the world. She is eternally grateful to her parents for having the courage to make that wonderful adventure. She thinks about this experience every day and she likes sharing it with everyone. I remember several times when my mom would say words in Indonesian, her favorite phrase is "Terema Kasih", which means "thank you". Thank you, grandpa and grandma for giving this incredible experience to my mom and the rest of our family.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.